



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Getty Research Institute

<https://archive.org/details/ladansedesmortsb00unse>

LA

DANSE DES MORTS

a

BALE

DE

J. HOLBEIN.

Nouvelle
Edition,

Fr. Wentzel
Editeur
à Wissembourg.

Composée
de 40 feuilles.

The Dance of the dead at Bale by Holbein.

Basler Todtentanz

von

HANS HOLBEIN.

herausgegeben von Fr. Wentzel

in

Weissenburg.

O Mensch betrachte,
Hier die Figur,
Und nicht verachte,
All Creatur.

Die nimmt der Tod
Gleichwie die Blum,
Früh und spät,
Im Feld vergohlt.

1.



Lith. de Fr. Wentzel à Wissembourg.

Mortel, avec respect contemple ta peinture:
Tels sont ces corps hideux, tel tu seras enfin;
Ainsi la fleur des champs qui fleurit au matin
Le soir n'est plus qu'un foin aride et sans figure.

O man be wise,
Hier this figure,
Do not despise,
Of every creature.

Death will take,
Soon ere late,
Like the flowers,
In the field does fade.

Der Tod zum Pabst.

Komm, heiliger Vater, werth'ger Mann!
Ein Vortanz müßt ihr mit mir han:
Der Ablass euch nicht hilft davon,
Das zweyfach Creutz und dreysfach Cron.

Antwort des Pabsts.

Heilig war ich auf Erd genannt,
Ohn Gott der Höchst führt ich mein Stand:
Der Ablass that mir gar wohl lohnen.
Nun will der Tod mein nicht verschonen.

2.



Lith. de Fr. Wentzel à Wissembourg.

LA MORT AU PAPE.

Saint-Père, c'est à vous à commencer la danse;
Je veux que le premier on vous voie avancer;
Ni tiare, ni croix, ni le droit d'indulgence
De ce pas décisif ne peuvent dispenser.

DEATH TO THE POPE.

*Come holy father dear to me,
A prime dance you may have you see,
Indulgences help's you not away
Nor cross nor triple crown I say.*

RÉPONSE DU PAPE.

Pontife indépendant et fier de ma puissance,
Régnant au nom de Dieu, je gouvernois sans lui;
Je vendois à haut prix des lettres de dispense . . .
Ah! que ne peut la mort m'en vendre une aujourd'hui!

ANSWER OF THE POPE.

*Holy was I call'd upon earth,
God excepted had I the highest worth,
The indulgences greatly rewarded me
Now death w'ont spare me as you see.*

Der Tod zum Kaiser.

Herr Kaiser mit dem grauen Bart,
Für Ren habt ihr zu lang gelpart,
Drum sperret euch nicht, ihr müßt darvon,
Und tanzn nach meiner Pfeiffen Ton.

Antwort des Kaisers.

3.

Ich konnte das Reich gar wohl mehren,
Mit Streiten, Fechten, Unrecht wehren;
Nun hat der Tod überwunden mich,
Daß ich bin keinem Kaiser gleich.



Lith. de B. Wentzel, Wisssembourg.

LA MORT À L'EMPEREUR.

Vous avez trop longtemps, Seigneur à barbe grise,
Ajourné votre repentir,
Allons, disposez-vous: il n'est plus de remise.
Et mon fils discord vous invite à partir.

DEATH TO THE EMPEROR.

Sire emperor with your gray beard,
Your repentance, you have too long spared
Therefore don't resist, you must away
And dance after the tune my whistle does play.

RÉPONSE DE L'EMPEREUR.

Je pouvois, en héros, agrandir mon empire,
Protéger et venger l'humble à qui l'on fait tort;
Mais au comble arrivé, tout mon pouvoir expire;
Suis-je encore Empereur? je ne suis plus qu'un mort.

ANSWER OF THE EMPEROR.

My empire I could very well increase
To fight and defend againsts wrong with ease.
Now death has entirely conquered me
That I am no more like an emperor, you see

Der Tod zur Kaiserin.

Ich tanz euch vor Frau Kaiserin!
Springet hernach, der Tanz ist mein;
Eure Hofleute sind von euch gewichen,
Der Tod hat euch hier auch erschlichen.

Antwort der Kaiserin.

4.

Viel Wollust hatt' mein stolzer Leib,
Ich lebt' als eines Kaisers Weib;
Nun muß ich an diesen Tanz kommen,
Mir ist all Muth und Freud genommen.



LA MORT À L'IMPÉRATRICE.

Vos courtisans ont fui; nul d'entr'eux, ce me semble,
Ne s'approche de vous pour vous offrir la main;
Acceptez donc la mienne, et puis, dansons ensemble;
Mon bal a commencé, vous le mettez en train.

DEATH TO THE EMPRESS.

*I dance to you, lady empress fine,
Leap after me, the dance is mine.
Of your courtiers you are forsaken,
And by death you are overtaken.*

RÉPONSE DE L'IMPÉRATRICE.

J'ai passé tous mes jours au sein de la mollesse,
Femme d'un Empereur j'ai vécu pour jouir;
Puis la mort à son bal m'invite, elle me presse . . .
Je sens, à son aspect, tout mon cœur défaillir.

ANSWER OF THE EMPRESS.

*My body had much luxurians pride,
I lived as a high emperor's wife.
Now I am forced to this dance,
All mirth and spirit goes at once.*

Der Tod zum König.

Herr König! eu'r G'walt hat ein End,
Ich führ euch hin bei meiner Hand
An diesen dürr'n Bänder-Tanz,
Da giebt man euch des Todes Kranz.

Antwort des Königs.

5.

Ich hab gewaltiglich gelebt,
Und in hohen Ehren geschwebt;
Nun bin ich in des Todes Banden
Verstricket sehr in seinen Händen.



LA MORT AU ROI.

Il n'est point ici-bas de puissance éternelle,
Sire Roi; venez donc, appuyé sur mon bras,
Venez vite grossir la bande fraternelle,
Où, le front dépoillé, dansent les potentats.

DEATH TO THE KING.

*Sir king, your power has an end,
I lead you now, here by my hand,
To this meager brother's dance,
There one gives you the death's garland.*

RÉPONSE DU ROI.

J'ai vécu redouté, puissant autant que brave,
Et sous mon joug d'airain haletait l'Univers;
Il est libre à présent, et je deviens esclave;
De la puissante mort je vais porter les fers.

ANSWER OF THE KING.

*I have lived in great power,
And strove ever, for great honour,
Now I am in death's hands,
Much entangled in his hands.*

Der Tod zur Königin.

Frau Königin! euer Freud ist aus,
Springet mit mir ins Todtenhaus.
Euch hilft kein Schöne, Gold noch Geld,
Ach spring mit euch in jene Welt.

Antwort der Königin.

6.

O Weh und Ach, o weh und nimmer!
Wo bleibt jetzund mein Frauenzimmer?
Mit denen ich hat Freuden viel:
O Tod, thu gnach, mit mir nicht eil.



LA MORT À LA REINE .

Reine, le temps des jeux est passé sans retour,
Il faut m'accompagner dans les demeures sombres ;
Vos attraits, vos joyaux et vos flatteurs de cour
Ne doivent point vous suivre au rendez-vous des ombres .

RÉPONSE DE LA REINE .

Hélas ! l'heure est venue, il faut quitter la vie ;
De tout ce que j'aimois il faut me départir ;
O mort ! plus doucement, du répit, je t'en prie ;
Laisse-moi vivre assez pour apprendre à mourir .

DEATH TO THE QUEEN .

*Lady queen, your joy is out,
Leap with me to the charnel house,
No beauty helps you neither cash nor gold,
I jump with you in the ether world.*

ANSWER OF THE QUEEN .

*O woe ! o ah ! o woe ! and ever,
Where tarry now my gentle women,
On whom I had my greatest taste,
O death do gently with me not haste*

Der Tod zum Cardinal.

Springet auf mit dem rothen Hut,
Herr Cardinal, der Tanz ist gut:
Wohl gesegnet habt ihr die Laien,
Ihr müßt jethund auch an den Reih'n.

Antwort des Cardinals.

Ich war mit päpstlicher Wahl
Der heiligen Kirchen Cardinal:
Die Welt hielt mich in großen Ehren,
Noch mag ich mich's Tod's nicht erwehren.



LA MORT AU CARDINAL.

Votre barrette rouge eut des droits dans le monde
Mais où je vous conduis, chacun est votre égal;
Ceux que vos doigts levés bénissoient à la ronde
Vont danser avec vous, Monsieur le Cardinal.

RÉPONSE DU CARDINAL.

Je devins Cardinal par le choix du saint-Père;
Le monde sur ma tête entassa les honneurs;
N'importe, il faut mourir! mourir lorsque j'espère
Monter en moins d'un an au faite des grandeurs!

DEATH TO THE CARDINAL.

*Jump up with your red suit,
Sir cardinal the dance is good,
To the layman you did much blessings bestow,
You must now too, come to this row.*

ANSWER OF THE CARDINAL.

*I was by election, of the pope,
Cardinal of the holy church;
The world in great honour held me,
Still against death, I can't defend me.*

Der Tod zum Bischoff.

Euer Würde hat sich verkehrt,
Herr Bischoff weis und wohlgelehrt !
Ich will euch in den Reih'n ziehen,
Ihr mögen dem Tod nicht entfliehen.

Antwort des Bischoffs.

8.

Ich bin gar hoch geachtet worden,
Dieweil ich lebt im Bischoffs-Orden;
Nun ziehen mich die Ungeheueren
An ihren Tanz, als einen Affen.



LA MORT À L'ÉVÊQUE.

En vain à mon pouvoir votre Grandeur s'oppose ;
À qui de mes arrêts pourriez-vous appeler ?
Allons , résignez-vous à la métamorphose :
Au dernier de vos clercs vous allez ressembler.

DEATH TO THE BISHOP.

*Your dignity away has turn'd,
Lord bishop, wise and well learn'd !
I will draw you into this row,
And you will not escape your foe.*

RÉPONSE DE L'ÉVÊQUE.

Je portois , plein d'orgueil , la crosse épiscopale ,
Ma gravité sévère imposoit aux humains ;
Terrible changement ! une troupe infernale
Fait danser comme un fou l'égal des souverains .

ANSWER OF THE BISHOP.

*I have been highly esteemed,
Was well in bishop's order dorn'd ;
Now draw me the unshap'd
To their dance like an ape.*

Der Tod zum Herzog.

Habt ihr mit Frauen hoch gesprungen,
Stolzer Herzog! ißt euch wohl gelungen:
Das müßt ihr an dem Reichen büßen,
Wohl herglußt euch die Todten zu grüßen.

Antwort des Herzogs.

O Mord! muß ich so flur darvon
Land, Kent, Weib, Kind dahinten lon:
So erbarm sich Gott in sein Reich,
Seshund werd ich mein Tänzer gleich.



LA MORT AU DUC.

Les belles vous aimoient dans leurs danses légères,
Dans leurs folâtres jeux qui brilloient plus que vous;
Venez d'un autre bal connoître les mystères;
Les objets de vos vœux un jour y seront tous.

RÉPONSE DU DUC.

Faut-il sitôt quitter biens, dignités, patrie,
Ma femme et mes enfants,
Pour m'en aller danser en sottie compagnie?
Dieu m'aide! sots pour sots, j'aimois mieux les vivants.

DEATH TO THE DUKE.

*Have you leap'd with ladies well dress'd,
Proud duke, you have had good success,
This you must amend at the roir,
Hécome, to greet death before.*

ANSWER OF THE DUKE.

*Murder! must thus haste away,
Leave, land, wife, child behind you say,
God in thy kingdom, have mercy on me,
I shall ne'er resemble my dancer you see.*

Der Tod zur Herzogin.

Frau Herzogin, sind wohlgemuth!
Ob ihr schon sind von edlem Blut,
Hoch geachtet auf dieser Erd,
Hab ich euch dennoch lieb und werth.

Antwort der Herzogin.

Ach Gott, der armen Lauteu Ton!
Muß ich mit dem Greuling darvon:
Heut Herzogin und nimmermehr,
Ach Angst und Noth! O weh, o weh!

10.



LA MORT À LA DUCHESSE.

Noble sang, noble cœur, et beauté sans seconde,
Que de justes raisons de se louer du sort!
Et pourtant vous mourrez; car ce qui plaît au monde
Ne déplaît jamais à la mort.

DEATH TO THE DUTCHESS.

*Lady dutchess be good cheer'd!
Though you are of noble breed,
High esteem'd upon this earth,
To me you are dear and worth.*

RÉPONSE DE LA DUCHESSE.

Ce monstre, dont la main ose outrager la lyre,
Quoi! c'est lui qui me sert de page et d'éuyer!
Duchesse hier, des rois ont brigué mon sourire...
Aujourd'hui ce fantôme est mon seul chevalier.

ANSWER OF THE DUTCHESS.

*Oh god! the peer-sound of the lute,
Must I with this horrid man dispute
Dutchess to day new no more so
Oanguish, o grief! o wee, wee!*

Der Tod zum Grafen.

Herr Graf, gebt mir das Hölten-Brod!
Es zeucht euch hin der bitter Tod:
Lasset euch nicht reuen Weib und Kind;
Ihr müßt tanzen mit diesem G'sind.

Antwort des Grafen.

In dieser Welt war ich bekannt;
Darzu ein edler Graf genannt:
Nun bin ich von dem Tod gefällt,
Und her an diesen Tanz gestellt.

11.



sembourg,

LA MORT AU COMTE.

Comte, je vous annonce une étrange disgrâce:
Il faut venir danser où dansent vos vassaux.
Que sert de rappeler l'éclat de votre race?
Là bas tout est roture, et les morts sont égaux.

DEATH TO THE COUNT.

*Lord count give me the messengers fee,
Bitter death dreads you a way you see;
Do not repine at your wife child and cattle,
You must dance now with this rabble.*

RÉPONSE DU COMTE.

„Noble Comte!“ me dit le vassal qui s'incline;
Mon nom est répandu, les livres en sont pleins;
Mais le Comte, en dépit de sa noble origine,
Vilain, ira danser avec d'autres vilains.

ANSWER OF THE COUNT.

*In this world I was well renown'd,
And even call'd a noble count;
Now am I staid by death at once,
And placed here in to his dance.*

Der Tod zum Abt.

Herr Abt! ich zieh euch die Pfaffen ab,
Deshalb nutzt euch nicht mehr der Stab:
Sind ihr gewesen ein guter Hirt
Hier eurer Schaafe, die Ehr euch wird.

Antwort des Abts.

Ich hab mich als ein Abt erhebt,
Und in hohen Ehren g'lebt:
Auch setz'lich niemand wider mich,
Dannoch bin ich dem Tode gleich.

12.



LA MORT A L'ABBÉ.

Sire Abbé, dépouillez cette riche parure;
Si vous avez fidèlement
A tout votre troupeau donné la nourriture,
Son salut dans le ciel sera votre ornement.

DEATH TO THE ABBOT.

*Sir abbot I draw you the mitre off,
Therefore, no more you want your staff;
Have you a good pastor been,
You are the glory of your flock I mean.*

RÉPONSE DE L'ABBÉ.

En véritable Abbé j'ai vécu, j'en espère;
Grossissant de mon mieux le trésor du couvent.
Sévère sur mes droits, du reste bon vivant:
Pourquoi donc m'interrompre en train de si bien faire?

ANSWER OF THE ABBOT.

*To an abbot myself I raised,
And lived in honour and was praised,
Th'è nobody opposed me,
Still, equal now to death I be.*

Der Tod zum Ritter.

Herr Ritter ihr sind angeschrieben,
Ritterschaft die müssen ihr treiben
Mit dem Tode und seinen Knechten
Es hilft weder Streiten noch Fechten.

Antwort des Ritters.

Ich, als ein strenger Ritter gut,
Hab der Welt dient mit hohem Muth:
Nun bin ich wider Rittersorden
An diesen Tanz gezwungen worden.

13



LA MORT AU CHEVALIER.

Les morts m'ont raconté votre insigne vaillance;
Vos exploits éclatants ont peuplé mes états;
Mais sur moi vainement vous leveriez l'alarme:
Car quel est le vainqueur que je ne vaincrois pas?

DEATH TO THE KNIGHT.

*Lord knight you are written down,
Knighthood you must carry on,
With death and his rabble,
It helps neither fighting nor battle.*

RÉPONSE DU CHEVALIER.

Modèle de nos preux, appui de la patrie,
Des opprimés le reconfort,
De l'ordre de chevalerie
Je me vois dégradé par les mains de la mort.

ANSWER OF THE KNIGHT.

*I as a good and severe knight,
Have served this world with might,
Now am I against knighthood's law,
Forced to this dance, ev' we!*

Der Tod zum Juristen.

Es hilft da kein Fund noch Hofieren,
Kein Aufzug noch Appellieren:
Der Tod zwinget alle Geschlecht,
Darz geistlich und weltlich Recht.

Antwort des Juristen.

Von Gott all Recht gegeben sind,
Wie man die in den Büchern findt:
Kein Jurist soll dieselbig biegen,
Die Lüg hassen, die Wahrheit lieben.



LA MORT AU JURISCONSULTE .

Cherchez dans les détours de la jurisprudence
S'il est quelque secret pour éluder mes lois,
L'arrêt est sans appel; vous viendrez à ma danse:
Des plus savants que vous ont reconnu mes droits.

DEATH TO THE LAWYER.

*No fund helps here nor to court,
Neither delay nor appeal,
Death forces all gender,
Both church and civil law defend.*

RÉPONSE DU JURISCONSULTE .

C'est de moi seul, dit Dieu, que vient toute justice
Inflexible au méchant, à l'opprimé propice:
Le juge sur ma loi toujours se réglera.
Eai-je fait? Dieu le sait, Dieu me jugera.

ANSWER OF THE LAWYER.

*From god all laws are given us,
As one will easily find in books.
No lawyer them shall bend,
Hate the lies and truth defend.*

Der Tod zum Rathsherrn.

Sind ihr ein Herr gewesen der Stadt,
Den man im Rath gebräuchet hatt:
Habt ihrs wohl gerathen, ißt euch gut,
Wird euch auch abziehen den Hut.

Antwort des Rathsherrn.

Ich hab mich g'stiehen Tag und Nacht,
Daz der G'mein Nutz werd betracht:
Sucht Reich und Armer Nutz und Ehr;
Was mich gut dunkelt, macht ich das Mehr.

15.



LA MORT AU MAGISTRAT .

Je viens te dépouiller... mais le magistrat sage
Qui fit régner la loi, proscrivit les abus;
La mort peut enlever, à titre de péage,
Sa toge et ses honneurs, et non pas ses vertus.

DEATH TO THE SENATOR .

*Have you been of the town a lord,
Who in the senate had his worth
Have you well advis'd is good for you
Your hat now drawing off I do.*

RÉPONSE DU MAGISTRAT .

La publique félicité
Fut l'objet de mes soins, ma principale affaire;
J'ai fait ce que j'ai pu, la divine bonté
Rendra compte à chacun du bien qu'il voulut faire.

ANSWER OF THE SENATOR .

*I have endeavour'd day and night
That the best of the common considered be might,
Search'd the glory and profit of poor and rich,
What I fancied be good for majority I wish'd.*

Der Tod zum Chorherrn.

Herr Chorpfaß! habt ihr gesungen vor
Viel süß Gesang in eurem Chor:
So merket auf der Pfeiffen Schall
Verkündet euch des Todes Fall.

Antwort des Chorherrn.

Ich sang als ein Chorherr frey,
Von Stimmen manche Melodey;
Des Todes Pfeiff thut dem ungleich,
Sie hat so sehr erschreckt mich.

16.



Lith. de Fr. Wentzel à Wissembourg.

LA MORT AU CHANOINE .

De sons harmonieux son oreille nourrie
Espère encore goûter d'agréables accords ;
Mais de mon sifflet entend les sons discords :
Ce sera désormais ta seule mélodie

DEATH TO THE CANON .

*Sir quire monk have you been singing
Much sweet song, in your choir
Hear now the sound of the pipe
Announces you for death be ripe.*

RÉPONSE DU CHANOINE .

Jour et nuit de mes chants la grave mélodie
Remplissoit le saint lieu du nom du Roi des Rois ;
La mort va terminer mes chants avec ma vie,
Et son aigre sifflet déjà couvre ma voix .

ANSWER OF THE CANON .

*I sang as a canon free
Of voices many a melody,
The pipe of death not equal be
Therefore so much it frightened me.*

Der Tod zum Doctor.

Herr Doktor, b'schaut die Anatomie
An mir, ob sie recht g'macht sey?
Dann du hast manchen auch hing'richt,
Der eben gleich, wie ich jetzt sieht.

Antwort des Doctors.

11

Ich hab mit meinem Wasser b'schaut
Geholfen beide Mann und Frauen;
Wer b'schaut mir nun das Wasser naja
Ich muß jetzt mit dem Tod dahin.



LA MORT AU MÉDECIN .

Des morts dont vos talents ont peuplé mon empire
Mon squelette mouvant vous offre tous les traits ;
Leur corps du corps humain vous apprend les secrets :
Quelque jour sur le vôtre on pourra s'en instruire

RÉPONSE DU MÉDECIN .

Les deux sexes chez moi venoient avec mystère
M'apporter certaine eau qui m'apprenoit leur mal ;
Qui voudra voir la mienne , et me tirer d'affaire ?
Hélas ! il est trop tard : voici l'instant fatal .

DEATH TO THE DOCTOR .

*Sir doctor behold the anatomy
If it be well done on me,
Many one where dispatch'd by thee,
Who even now resembles me .*

ANSWER OF THE DOCTOR .

*I have with my viewing the water
Helped both mother and father,
If he ric's now my water pray,
As I must now with death away .*

Der Tod zum Edelmann.

Nun kommet her, ihr edler Degen!
Ihr müßet hier der Mannheit pflegen,
Mit dem Tod, der Niemand verschönt,
Gefegnet euch, so wird euch gelohnt.

Antwort des Edelmanns.

Ich hab gar manchen Mann erschreckt,
Der mit dem Harnisch war bedeckt:
Nun ficht mit mir der grimme Tod,
Und bringt mich gar in große Noth.

118.



Lith. de F. W. — W. — 118

LA MORT AU GENTILHOMME .

Relevez donc, Seigneur, ce glaive formidable,
Montrez-vous homme encore, et défendez vos droits...
Vain effort! vous allez, châtelain redoutable,
Recevoir sans délai le prix de vos exploits .

DEATH TO THE NOBLEMAN .

*Come here now you noble sword,
Manhood to attend upon my word,
With death who has no regard,
Bless you this is your reward.*

RÉPONSE DU GENTILHOMME .

Maint brave enharnaché d'une armure pesante
Succombant sous mes coups, a demandé quartier;
Mais le nouveau champion qui vient me défier
Terrasse sans effort ma bravoure impuissante .

ANSWER OF THE NOBLEMAN .

*I have frightened many a chap,
Who was covered with an iron cap,
Now furious death fights with me,
And brings me in great need you see .*

Der Tod zur Edelkran.

Vom Adel Frau laßt euer Pflaun,
Ihr müßet jetzt hier mit mir tanzen;
Ich schon nicht eures gelben Haar,
Was seht ihr in den Spiegel klar?

Antwort der Edelkran.

O Angst und Noth! wie ist mir bi'schehen?
Den Tod hab ich im Spiegel g'sehen;
Mich hat erschreckt sein gränlich G'stalt,
Daß mir das Herz im Leib ist kalt.

19.



Lith. de Fr. Wentzel à Wissembourg.

LA MORT À LA DAME .

Eh! que me font à moi ton rang et tes aïeux,
Tes traits nobles et fins, l'or de tes blonds cheveux?
Tout est fini pour toi. Regarde cette glace:
De ton minois charmant reconnois-tu la grâce?

DEATH TO THE LADY.

*Noble lady let your planting,
Here with death you must be dancing;
I don't spare your yellow hair,
What see you in the mirror fair?*

RÉPONSE DE LA DAME .

O terreur! qu'ai-je vu? Découverte cruelle!
Signe horrible et certain qui me prédit mon sort!
En vain à ce miroir autrefois si fidèle
Mes traits montrent la vie . . . il réfléchit la mort!

ANSWER OF THE LADY.

*O trouble! o grief! what happened to me?
For truly death in the mirror I see;
His horrid shape, thus frightened me,
That the heart in my body cold will be.*

Der Tod zum Kaufmann.

Herr Kaufmann laßt euch Werben,
Die Zeit ist hie, ihr müßet sterben:
Der Tod nimmt weder Geld noch Gut,
Ihm tanztet her mit freyem Muth.

Antwort des Kaufmanns.

Ich halt mich zu leben versorget wohl,
Kisten und Kästen waren voll:
Der Tod hat meine Saab verschmacht,
Und mich um Leib und Leben bracht.

20.



LA MORT AU MARCHAND .

Croyez-vous à prix d'or que vous m'engagerez
A vous vendre un seul jour, un quart d'heure de vie ?
Reprenez ce métal ; en vain vous me l'offrez :
Vous êtes le seul bien qui peut me faire envie

RÉPONSE DU MARCHAND .

Fier de mon savoir-faire, et rempli d'allégresse ,
Je comptois chaque jour l'or de mon coffre-fort ,
Et je disois : Que craindre avec tant de richesses ?
Mais c'est compter bien mal que compter sans la mort .

DEATH TO THE MERCHANT .

*Mister merchant let your striving
For time is come you must be dying,
Death takes no gold and no cash ;
Therefore dance here with free courage.*

ANSWER OF THE MERCHANT .

*For life, provided well,
My chests and boxes were all full,
Death my fine gift has despis'd,
And me of body and life depriv'd.*

Der Tod zur Abbtissin.

Gnädige Frau Abbtissin rein!
Wie habt ihr so ein Bäuchlein klein?
Doch will ich euch das nicht verweisen,
Ich wolllt mich eh in Finger beißen.

Antwort der Abbtissin.

Ich hab gelesen aus dem Psalter
Indem Chöre vor dem Fronalter;
Nun will mich helfen hier kein Betten,
Ich muß dem Tod hier auch nachtreten.

21.



LA MORT À L'ABBESSE.

Dites-nous, Dame Abbess, honneur du monastère,
D'où vient cet embonpoint qui semble vous gêner?
Je ne veux rien imaginer;
Mais enfin pour jamais je vais vous en défier.

DEATH TO THE ABBESS.

*Gracious lady abbess me!
What a small belly you have I see,
This I never would reproach ye,
Ere would I in my finger bite me*

RÉPONSE DE L'ABBESSE.

Au pied du saint autel, dans un pieux accord,
Les vierges du seigneur et moi-même à leur tête,
Vous chantions tous les jours les hymnes du Prophète,
Où, si ces chants divins pouvoient fléchir la mort!

ANSWER OF THE ABBESS.

*I have often read the psalter
In the choir, before the altar,
Now no prayer will help me,
I must now follow death you see*

Der Tod zum Krüppel.

Hinke auch her mit deiner Krucken,
Der Tod will dich jekund hinzucken;
Du bist der Welt ganz unwerth sehr,
Komm auch an meinen Tanz hieher.

Antwort des Krüppels.

Ein armer Krüppel hic auf Erd,
In einem Freund ist niemand werth;
Der Tod aber will sein Freund sein,
Er nimmt ihn mit den Reichen hin.

22.



LA MORT AU BOITEUX .

Pauvre, vieux, impotent, que fais-tu dans le monde ?
Un mortel comme toi n'est pour lui qu'un fardeau ;
Mais pour moi tout est bon, le pauvre dans ma ronde
Danse l'égal des rois : c'est la loi du tombeau .

DEATH TO THE CRIPPLE .

*Upon your crutch, hopple this way,
For death now will you draw away,
Is unworthy of the world thou be,
Still let me have a dance with thee .*

RÉPONSE DU BOITEUX .

Dans ce monde, insensible au sort de l'indigence,
Le pauvre estropié n'a jamais eu d'amis ;
La mort seule veut l'être, et grâce à sa puissance,
Dans les rangs des humains je vais me voir admis .

ANSWER OF THE CRIPPLE .

*A poor cripple upon this earth
For a friend, is nobody worth
But death now his friend will be
And take him like the rich you see .*

Der Tod zum Waldbruder.

Bruder! komm du aus deiner Klaus;
Halt still, das Licht lös' ich dir aus;
Drum mach dich mit mir auf die Fahrt,
Mit deinem weißen langen Bart.

Antwort des Waldbruders.

Ich hab getragen lange Zeit
Ein häß'ig Kleid, hilf' mich jetzt nit;
Bin nicht sicher in meiner Klaus;
Die Stund ist hie, mein G'bett ist aus.

23.



Lith. de Fr. Wentzel à Wissembourg.

LA MORT À L'ERMITE.

Bon ermite, si tard, loin de votre chapelle,
Une lanterne en main, où portez-vous vos pas?
Vous n'irez pas bien loin: j'éteins votre chandelle,
Et m'en vais vous conduire où vous ne pensez pas.

DEATH TO THE HERMIT.

*Brother come and leave thy cell,
Thy light I now extinguish well,
Therefore make thee on the way,
With thy white long beard I say*

RÉPONSE DE L'ERMITE.

Ma cellule, disois-je, obscure et solitaire,
Est sûre. Vain espoir! où n'entre pas la mort?
Et que me sert encore d'avoir porté la haire?
Pourrai-je avec ma haire apaiser le Dieu fort?

ANSWER OF THE HERMIT.

*I have been a long time wearing,
Thy hairy gown now helps me nothing,
Am even not safe, in my cell.
The hour is come, tis very well*

Der Tod zum Jüngling.

Jüngling! wo willst du hin spaziren?
Ein andern Weg will ich dich führen;
Allda wirst du dein Buhlschaft finden,
Das thue ich dir jetzund verkünden.

Antwort des Jünglings.

Mit Schlemmen, Denmen und mit Prassen,
Des Nachts Hofiren auf der Gassen,
Darinn hatt ich mein Muth und Freud,
Gedacht wenig an den Abscheid.

24.



LA MORT AU JEUNE HOMME.

Hola, jeune homme, arrête; où vas-tu de ce pas?
Rire, chanter, danser et courtiser les femmes?
Laisse aux vivants le soin de divertir les dames,
Et dans un autre lieu viens prendre tes ébats.

RÉPONSE DU JEUNE HOMME.

Grand rieur, grand buveur, et cher aux demoiselles,
J'ai de tous les plaisirs pris une double part;
Mais parmi les festins et les faveurs des belles,
Qui va songer, hélas, à l'heure du départ?

DEATH TO THE YOUNG MAN.

*Youngman wither wilt thou walk,
Turn thee away, this is my talk,
There thou shalt thy amour find,
This I announce thee very kind.*

ANSWER OF THE YOUNG MAN.

*With gluttoning and banquetting,
At night in the streets to court and sing,
In this I had my joy and pleasure,
But never thought of my departure*

Der Tod zum Wucherer.

Dein Gold und Geld sieh ich nicht an,
Du Wucherer und gottlos Mann!
Christus hat dich das nicht gelehrt,
Ein schwarzer Tod ist dein Gefährt.

Antwort des Wucherers.

Ich frage nicht viel nach Christi Lehr;
Mein Wucher der trug mir viel mehr.
Jetzt bleibt der leider! all dahinten:
Was hilft mein Schaben und mein Schinden.



LA MORT À L'USURIER.

Infame usurier, âme vile,
Est-ce ainsi que tu suis la loi de l'Évangile?
Reprends, reprends ton or, et de ce pas voleur,
Suis les traces d'un guide aussi noir que ton cœur.

DEATH TO THE USURER.

*Thy gold and cash, I don't look on,
Thou usurer and wicked man,
Christ learn'd thee this not, by his word,
A black death now, is thy consort.*

RÉPONSE DE L'USURIER.

Je me souciois peu de cette loi sévère,
Je disois: mon métier produit plus et vaut mieux;
Et maintenant il faut laisser tout sur la terre....
Que me sert désormais ce commerce odieux?

ANSWER OF THE USURER.

*Of the doctrine of Christ I care'd not much,
My usury brought me more than such,
Now must I all behind be leaving,
What helps my scraping and my sparing.*

Der Tod zur Jungfrau.

Ach Jungfrau! euer rother Mund,
Wird bleich jetzt und zu dieser Stund:
Ihr sprunget gern mit jungen Knaben,
Mit mir müßt ihr ein Vortanz haben.

Antwort der Jungfrau.

O weh, wie greulich hast mich g'fangen!
Mir ist all Muth und Freud vergangen:
Zutangen g'lußt mich nimmermehr;
Ich fahr dahin, ade, ade.

26.



LA MORT À LA JEUNE FILLE.

La pâleur se répand sur votre beau visage;
Jeune fille, il est temps, disposez votre cœur;
On brignoit votre main aux bals du voisinage,
Vous n'aurez désormais que moi seul pour danseur.

DEATH TO THE MAID.

*Alas! maid your fine and rosy mouth
At this hour I take the colour out.
With young lads you lik'd to spring,
With me to dance this is the thing.*

RÉPONSE DE LA JEUNE FILLE.

Monstre horrible, ta main glacée
Fait passer le frisson jusqu'au fond de mon cœur!
Quoi! mon bonheur a fui? quoi! ma vie est passée?
O souvenirs amers! ô regrets! ô douleur!

ANSWER OF THE MAID.

*Owee! how terrible hast thou me taken,
Of all spirit and joy, am I forsaken,
To dance I don't desire that's true
I fare away, adieu, adieu.*

Der Tod zum Kirchpfeiffer.

Was wollen wir für ein Tänzle haben:
Den Bettler oder schwarzen Riaben?
Mein Kirch-Haus, 's Spiel wär nicht gang,
Wärst du nicht auch an diesem Tanz.

Antwort des Kirchpfeiffers.

Kein Kirch war mir wegs halb zu weit,
Davon ich nicht hab bracht mein Leut,
Nun ist's aus, weg muß ich mit Noth,
Die Pfeiff ist g'fallen mir in Noth.



alt. de Fr. Wentzel à Wissembourg

LA MORT AU MÉNÉTRIÉR .

Ça, quel air allons nous jouer ?
Quoi ? la chanson du Gueux, ou l'air du Pot qui danse ?
Mais le jeu ne vaut rien, il le faut avouer,
Si tu n'y viens sauter pour marquer la cadence .

RÉPONSE DU MÉNÉTRIÉR .

Il n'étoit point de fête, où malgré la distance,
On ne me vit porter mon instrument joyeux,
Adieu tous mes profits ! Sa bruyante cadence
Ne doit plus animer les danses ni les jeux .

DEATH TO THE FAIRPIPER .

*What a dance, shall we now play,
The beggar or the blackboy say ?
Fairpiper we could not prance,
Wert thou not by this dance .*

ANSWER OF THE FAIRPIPER .

*Le fair was too distant for me to start,
Of which I should not have my part,
Têw it is out a way must I,
My pipe now in the dirt does lie .*

Der Tod zum Herald.

Herald, in deiner roten Kappe!
Festmals muß ich dich auch ertappen:
Bei Fürsten wärest du lieb und werth,
Dein Stab wirf von dir auf die Erd.

Antwort des Heralds.

Dem Kaiser war ich lieb und werth,
Von ihm hatt ich Geschenk und Pferd:
Mein Reden hat manchen erschreckt;
Nun hat der Tod mein Schwätzen glegt.

28.



LA MORT AU HÉRAUT.

Ton chaperon de pourpre et la faveur passée
Ne te sauveront pas, et ce sceptre emprunté,
Symbole du pouvoir d'un maître redouté,
Va tomber de ta main glacée.

DEATH TO THE HERALD.

*Herald in thy fine red cap,
Thou art catch'd in my trap,
By princes thou wast dear and worth,
Thy staff throw from thee on the earth.*

RÉPONSE DU HÉRAUT.

Aimé du souverain, j'ai souvent en son nom
À de fiers ennemis annoncé sa vengeance;
Mais la mort, sans respect pour mon puissant patron,
A réduit à néant toute mon éloquence.

ANSWER OF THE HERALD.

*To the emperor I was dear and worth,
Of him I had present and horse,
Many were frightened at my speaking,
Now death has fin'dly stepp'd my talking.*

Der Tod zum Schultheiß.

Herr Schultheiß, auf! denn es ist Zeit,
Daß Leib und Seel mit einander streit:
Das thn ich auf der Feigren singen,
Dem Viedlein möget ihr nachspringen.

Antwort des Schultheissen.

Mein Amt hab ich mit Fleiß versehen,
Hoffes sei Niemand Unrecht geschehen:
Am Gericht den Reichen, wie den Armen,
O Gott! du wöllst dich mein erbarmen.

29



LA MORT AU MAIRE .

Maire , voici l'instant où l'âme délivrée
Brise des fers honteux et sort de sa prison :
De ma lyre funèbre entends le grave son
T'annoncer l'heure désirée .

DEATH TO THE BAILIFF .

*Up bailiff, this time, is just the right
That soul and body, together fight.
This on my lute I do yett sing,
And after this song, you may spring.*

RÉPONSE DU MAIRE .

J'ai chéri mes devoirs, et, d'une main loyale,
J'ai tâché de tenir une balance égale
Entre le riche et l'indigent :
Puisse pour mes erreurs mon juge être indulgent !

ANSWER OF THE BAILIFF .

*My charge with diligence I've done
And did I hope to nobody wrong
At court, the peer as the rich
O god ! have mercy this I wish.*

Der Tod zum Scharfrichter.

Auf Blutmensch! mit dem scharfen Schwert!
(Ob schon von Fach, mir lieb und werth) –
Ich sah Verbrecher sammt den Guten,
Von deinen Hakenstreicheln bluten.

Antwort des Scharfrichters.

Geköpft, gerädert, strangulirt
Hab ich, und sonst noch maltraitirt;
Ich war nur Werkzeug meiner Herren,
Sie sollten du zum Tug begehren.

30.



LA MORT À L'EXÉCUTEUR.

Seigneur au manteau rouge, autrefois soudoyé
Pour remplir ici-bas un sanglant ministère,
Tes larmes ne me touchent guère;
Tu viendras où ton glaive en a tant envoyé.

RÉPONSE DE L'EXÉCUTEUR.

Devant ton tribunal, juge saint et sévère
Le sang que j'ai versé ne m'accusera pas;
J'ai servi de nos lois la rigueur salutaire;
L'ennemi seul des lois a redouté mon bras.

DEATH TO THE EXECUTIONER.

*Heigh! man of blood with acute glare
Though in profession you are brave
But still I saw you executed
The innocents (like wretches) confuted.*

ANSWER OF THE EXECUTIONER.

*I pelled, I broke upon the wheel
I put to death by way of steel
But I was Organ for many a Lord
These get to dance they may afford.*

Der Tod zum Narren.

Wahlauf Hejue! du mußt jetzt springen;
Schürze dich auf, und laß dir lingen:
Dein Kolben magst jetzt wohl laß bleiben,
Mein Tanz wird dir den Schweiß austreiben.

Antwort des Narren.

O weh' ich wollte gern Holz austragen,
Und all' Tag viermal werden g'schlagen
Von meinem Herrn und seinen Knechten,
So muß ich mit dem Dürbling fechten.



LA MORT AU BOUFFON.

Tu te plais à sauter: eh bien! saute bouffon;
Mon jeu feroit suer le fou le plus agile;
Mais laisse pour toujours tamarotte inutile:
Tes farces parmi nous ne sont plus de saison.

DEATH TO THE FOOL.

*Well herry jump up with speed,
Tuck thy self up, let thee succeed,
Thy club, thou mayst quit at once,
Drive out thy sweat that will my dance.*

RÉPONSE DU BOUFFON.

Où que j'aimerois mieux n'être qu'un pauvre diable,
Porter de lourds fardeaux, être chargé de coups,
Que de suivre ce monstre à face épouvantable,
Qui ne respecte rien, non pas même les fous!

ANSWER OF THE FOOL.

*O wee! I would rather carry wood,
And four times a day be beaten I should,
Of my master and his men,
Than to fight with this meager man*

Der Tod zum Krämer.

Wohl her, Krämer, du Groscheneijer!
Du Kunttschreiffer und Gassenschreijer!
Du mußt jeztmals mit mir davon,
Dein Lumpelkram ein andern lon.

Antwort des Krämers.

Ich bin gezogen durch die Welt,
Und hab gelöst allerley Geld:
Viel Thaler, Münz Kronen und Gulden.
O Mordwer zahlt mir jezt die Schulden?

32



LA MORT AU MERCIER.

Depuis assez longtemps, docteur en tricherie,
Avec tes riens brillants tu cours par le pays ;
Baisse à ton concurrent qui meurt de jalousie
Ton industrie et tes profits.

DEATH TO THE MERCER.

Welcome mercer thou penny friar
People cheater and street crier,
Thou must now go with me away
In ether with your wares let play.

RÉPONSE DU MERCIER.

O combien cette mercerie
Dans mes habiles mains auroit fructifié !
O mort ! attends du moins, attends, je t'en supplie,
Que mes débiteurs m'aient payé !

ANSWER OF THE MERCER.

Through the world I have been running,
And have taken various money
Many dollars and crowns I say,
O murder who will my debts now pay.

Der Tod zum Blinden.

Dein Wegreiser schneid ich dir ab,
Tritt sittlich, fällst mir sonst ins Grab:
Du armer blinder alter Stock,
In deinem bösem plehten Rock.

Antwort des Blinden.

Ein blinder Mann, ein armer Mann,
Sein Mus und Brod nicht g'winnen kann;
Könnst nicht ein Tritt geh'n ohn' mein Hund,
Gott sei g'lobt, daß hier ist die Stund.

33



LA MORT À L'AVEUGLE.

Pauvre aveugle en haillons, d'un coup de mes ciseaux,
Je vais te priver de ton guide;
Prends garde maintenant, prends bien garde, invalide,
La mort devant les pas a tendu ses panneaux.

DEATH TO THE BLINDMAN.

*Thy leader now I cut thee off,
Take care or in this grave thou'lt drop
You poor, and old blind stock,
In thy bad and patched coat.*

RÉPONSE DE L'AVEUGLE.

Plaînez l'homme qui perd la vue:
Sans ami, sans gîte et sans bien,
Qu'on lui prenne son pauvre chien,
La mort sera la bien venue.

ANSWER OF THE BLINDMAN.

*A blindman is a poor man,
Who for his feed no work do can
Ne'er could I go without my hound,
God be praised, that my hour does sound.*

Der Tod zum Juden.

Hujum, Jud! mach dich auf die Fahrt:
Dein's Messiaß hast zu lang' wart:
Christum, welchen ihr habt ermordt,
War der recht, ihr habt lang geirrt.

Antwort des Juden.

Ein Rabbi war ich der Geschrift,
Zog aus der Bibel nur das Gift:
Gar wenig nach Messiam tracht,
Halt' mehr auf Schatz und Mucher Acht.



LA MORT AU JUIF.

Malheureux juif, hâte-toi de me suivre !
Ton peuple ôta du nombre des vivants
Celui par qui tout homme doit revivre :
Viens, ton erreur a duré trop longtemps.

RÉPONSE DU JUIF.

Maître et docteur de la sainte-Ecriture
Dont je n'ai su pour moi tirer que du venin
Je m'occupai beaucoup d'une coupable usure,
Et fort peu du sauveur promis au genre humain.

DEATH TO THE JEW.

Up, up! Jew make thee on the road
For the Messiah thou tarryest too long,
Christ whom ye have murdered
Has the right, ye have lingered

ANSWER OF THE JEW.

A Rabbi I was of the scripture
Drew of the bible but the poison
Little did for Messiah care,
My mind for usury and treasures were.

Der Tod zum Chinesen.

Komm her, du Komplimentenmarr!
Civilisirter Halbbarbar!
Von deinen Götzen, deinen Frauen,
Mit deinen langen Adels-Klauen.

Antwort des Chinesen.

35.

Himmelsch Reich mit seinem Cher!
Hilf großer, weiser Confucius!
Mein Opium und sein Begeistern
Bringt mir den Tod mich zu bemästern.



LA MORT AU CHINOIS.

Chinois au chef rasé, quitte aussitôt richesse
Femmes, aux pieds étroits, et l'empire éternel.
Plus vieille que le monde est ta folle noblesse;
Mais toi, mon vieux Chinois, tu n'es pas immortel

RÉPONSE DU CHINOIS.

Divin Confucius, père de la science.
Et toi, céleste empire, venez à mon secours!
Thé si pur, opium, enivrante existence,
Par vous seul je vivais;—terminez donc mes jours!

DEATH TO THE CHINESE.

*Here! Here! Thou complimenting fool
Thou chief' exception of the rule,
With your idels cues and wivs
With noble nails like hooked knives*

ANSWER OF THE CHINESE.

*Empire of Heaven, with its tea
O bless my soul wise Confucius
My opium, it is inspiring,
But brings me death by English bring.*

Der Tod zum Koch.

Komm her, Hans Koch! du mußt darvon,
Wie bist so feist, du kannst kaum gehn:
Hast du schon kocht viel süßer Schleck,
Wird dir jetzt saur, du mußt hinweg.

Antwort des Kochs.

Ich hab kocht, Hühner, Gans und Fisch,
Aum Herrn vielmal über Tisch,
Wildbrät, Pasteten, Marzipan,
Doch mein Bauch! ich muß darvon.

36



LA MORT AU CUISINIER.

Viens ça, massive creature,
Sur les pas de la mort trainer ton corps epais;
Aux lieux où les gourmands font fort sottie figure
Tu vas goûter d'un sort moins doux que tes banquets.

RÉPONSE DU CUISINIER.

Soigneux de bien nourrir mes hôtes et moi-même,
De leur ventre et du mien je m'étois fait un dieu:
Mais la mort va bientôt m'entraîner dans un lieu
Où tous les jours il fait carême.

DEATH TO THE COOK.

Come here John cock, thou must now go,
Thou art so fat, thou canst not go,
Hast thou been ceking till this hour,
Much sweet meats, now they will be sour.

ANSWER OF THE COOK.

I have cock'd, chicken, geese and fish,
For my lords' table many a dish,
Marchpan, venison and pie
O'er my belly I must die.

Der Tod zum Bauer.

Du hast g'habt dein Tag Arbeit groß,
Früh und spath ohne Unterloß:
Dein Bürde will ich dir abheben,
Korb, Pflug, Degen thu mir geben.

Antwort des Bauers.

O grimmer Tod, gib mir mein Hut,
Mein Arbeit mir nicht mehr weh thut,
Die ich mein Tag je hab gethan,
Was zeuchst du mich armen alten Mann?



LA MORT AU PAYSAN.

Sous le poids du labeur et d'un dur vasselage
Tu ne gémiras plus; je viens t'en décharger;
Donne-moi ce fléau, ce sabre, ce bagage:
Sans perdre un seul instant je veux te soulager.

RÉPONSE DU PAYSAN.

Il est vrai, je souffrais; mais, ô mort, mort terrible!
Le sort le plus cruel vaut encore mieux que toi;
Rends-moi mon bien, mes maux, ma carrière pénible,
Eh! quel cas ferois-tu d'un vilain tel que moi!

DEATH TO THE CLOWN.

Every day thou hadst labour great
Continually, soon and late,
Thy burthen, take upon my weerd
Give me thy basket flail and sword

ANSWER OF THE CLOWN.

O terrible death my hat give me,
My labour no more troubles me
Which all my time of life I had
To drag me so, is very bad.

Der Tod zum Maler.

Hieronymus! Heß laß's Malen seh'n,
Der Weg ist dunkel den wir geh'n,
Ob auch dein Herz im Tode bricht,
Dir winkt der ew'gen Heimath Licht.

Antwort des Malers.

Freund! tritt hervor, du schreckst mich nicht,
Mich freut dein blaßes Angesicht;
Nach manchem bitterm Erden Schmerz,
Führt deine Hand mich himmelwärts.

38.



LA MORT AU PEINTRE .

Disciple des beaux arts, tu vas cesser de peindre,
Bless, il fait sombre nuit aux lieux où nous allons;
Ton œil va se fermer, ton regard va s'éteindre
Mais au ciel vont s'ouvrir de nouveaux horizons .

RÉPONSE DU PEINTRE .

Approche, ami, plus près; viens donc plus près encore
Je vois avec plaisir tes traits disgraciés;
Je suis à mon couchant; le couchant, c'est l'aurore;
Pèlerin fatigué, ma patrie est aux cieux .

DEATH TO THE PAINTER .

Hieronymus! Bless! Let the painting alone,
Obscure is the way, which is to be gone,
Whether your heart with death has to fight,
Fellow, th' eternity's hint to the light

ANSWER OF THE PAINTER .

Friend, come forward! I fear not thy fright,
I look to your wanned face with delight,
After so many earthly pain
The heaven by your hand I gain .

Der Tod zum Wirth.

Komm Doppelg'sicht und falscher Wirth,
Den Reichen hast du genug hofirt,
Die Armen hast genug veracht,
Dein Rechnung hab ich längst gemacht.

Antwort des Wirths.

Krieg, Theuerung, Intervention,
Die brachten mir gar schönen Lohn;
Gerüßig ging mancher Gast von mir,
Und grinsend schloß ich ihm die Thüre.

39



LA MORT À L'AUBERGISTE.

A nous deux, hôtelier, ta friponne grimace,
Pour le riche souvent voulut bien s'adoucir;
Mais au pauvre jamais tu n'accordas de grâce;
A nous deux, hôtelier: voyons il faut mourir.

RÉPONSE DE L'AUBERGISTE.

Seigneur, pardonnez-moi! la guerre, la famine
Me venaient à propos, faisaient tout mon bonheur.
On entraît en riant, au départ, triste mine; —
Moi, je riais alors — Pardonnez-moi, Seigneur!

DEATH TO THE LANDLORD.

Come here double face and deceitful host
You courted the rich! then wretched guest!
The poor at every time you disdained
Give me an account! let me look what you gained?

ANSWER OF THE LANDLORD.

Intervention war and dearth
Gave me profit in the earth
Many a guest, ever reached, went away
I shut them the door with a grin very gay.

Der Tod zum Schuster.

Komm her, du alter Savatier!
Sprich kurz, thut dir mein Kuieriem' weh:
Vorbei ist's nun mit Heck und Sohlen,
Ich thu dich auf die Zunft abholen.

Antwort des Schusters.

Halt ich bin nicht von Eisenblech!
Dah du mich also führst in's Pech;
Ich war genug geplagt im Leben,
Was willst du mir noch Schläge geben?

40



LA MORT AU SAVETIER.

Savetier, mon bon vieux, il faut que je t'emporte;
Allons, dépêche-toi, sinon, gare mon bras!
Jette à bas ta savate, et laisse en paix ta porte;
On n'a point de semelles aulogis où tu vas.

RÉPONSE DU SAVETIER.

Arrêtez, Monseigneur! Pourquoi cette furie?
Votre bras est bien dur et mon corps est de chair.
J'ai souffert mille morts durant ma triste vie;
Ne me frappez donc pas; je ne suis pas de fer.

DEATH TO THE SHOEMAKER.

Come here old cobbler for the tee
Be brief! my stirrup does it we?
With sole and heel-pier it is done
I call you! to the Guild we run.

ANSWER OF THE SHOEMAKER.

Stand still! I am no iron-plate
That so you show to me your hate
Whilst living I was vexed enough
Why wilt thou punish me so rough?

SPECIAL 85-B
FOLIO 2356

